



**Të dhëna personale**

Emri / Mbiemri

**Drita RIRA**

E-mail

[drita.rira@unitir.edu.al](mailto:drita.rira@unitir.edu.al)

Gjinia

F

**Fusha e interesit**

**Përkthimi, interpretimi, kërkimi shkencor në gjuhësi, përkthimologji, leksikologji, terminologji. Konsulencë që lidhet me fushën e përkthimit, gjuhësisë dhe kulturës.**

**Përvoja e punës**

Data

09/2001 – në vijim

Pozita

**PEDAGOGE, KËRKUESES SHKENCORE, PERKTHYESE**

Aktivitetet dhe përgjegjësitë kryesore

Mësimdhënie, përgatitje leksionesh dhe e literaturës në shërbim të saj

Lëndët

Teori /Praktikë Përkthimi, Hyrje në Historinë e Institucioneve Ndërkombëtare, Organizma ndërkombëtare, Bazat e Metodologjisë në përkthim.

Data

Maj 2021 – në vijim

Pozita

**Zëvendës DEKANE**

Aktivitetet dhe përgjegjësitë kryesore

Koordinatorë akademike Erasmus + dhe Marrëdhënieve me Jashtë

Emri dhe adresa e punëdhënësit

Fakulteti i Gjuhëve të Huaja

Lloji i biznesit apo sektori

Arsimi i lartë, publik

Data

Mars 2021 – Maj 2021

Pozita

**DEKANE**

Aktivitetet dhe përgjegjësitë kryesore

Drejtuues i Njësisë Kryesore Fakulteti i Gjuhëve të Huaja

Emri dhe adresa e punëdhënësit

Fakulteti i Gjuhëve të Huaja, Universiteti i Tiranës

Lloji i biznesit apo sektori

Arsimi i lartë, publik

Data

Shtator 2021 – Mars 2021

Pozita

**Zëvendës DEKANE**

Aktivitetet dhe përgjegjësitë kryesore

Koordinatorë akademike Erasmus +Përgjegjëse për projektet

Emri dhe adresa e punëdhënësit

Fakulteti i Gjuhëve të Huaja

Lloji i biznesit apo sektori

Arsimi i lartë, publik

Data

2017- në vijim

Aktivitetet dhe përgjegjësitë kryesore

**PËRKTHYESE ZYRTARE**

Emri dhe adresa e punëdhënësit

Ministria e Drejtësisë

Lloji i biznesit apo sektori

Institucion zyrtar

Data

06/2001 – në vijim

Aktivitetet dhe përgjegjësitë kryesore

**Përkthyes dhe interprete e Gjuhës frënge, freelancer në tregun vendas**

Përkthim me shkrim dhe me gojë i materialeve të fushave të ndryshme

Emri dhe adresa e punëdhënësit

Të pa deklaruar për efekt të etikës profesionale

Lloji i biznesit apo sektori

Kompani të ndryshme private të tregut vendas

Data

2011-2014

Aktivitetet dhe përgjegjësitë kryesore

**Pedagoge e ftuar pranë Fakultetit të Muzikës, UA-Tiranë**

Emri dhe adresa e punëdhënësit

Fakulteti i Muzikës, Universiteti i Arteve, Tirane

Lloji i biznesit apo sektori

Arsim i lartë, publik

Data

01/2004 – 09/2004

Aktivitetet dhe përgjegjësitë kryesore

**Pedagoge e Gjuhës Frënge**

Mësimdhënie profesionale e gjuhës frënge me publik të veçantë

Emri dhe adresa e punëdhënësit Lloji i biznesit apo sektori	Aleanca Franceze, Tiranë Arsim jo publik
<b>Arsimimi</b> Data Titulli i kualifikimit të fituar	04/2015 <b>Doktor i shkencave</b> - Doktoraturë në Gjuhësi të krahasuar me titull " <b>Tipare dhe prirje të leksikut politiko-shoqëror në shtypin e shkruar</b> ", Udhëheqëse shkencore: Prof.Dr. Drita Hadaj Leksikologjia, terminologjia dhe përkthimi. Vështrim përqasës shqip-frëngjisht
Lëndët kryesore/aftësitë e mbuluara	
Emri dhe lloji i organizatës që ofron edukimin dhe trajnimin Data Titulli i kualifikimit të fituar	Fakulteti i Gjuhëve të Huaja, Universiteti i Tiranës, Tiranë 04/2008 <b>Master shkencor në Gjuhësi (SH.P.U)</b>
Lëndët kryesore/aftësitë e mbuluara	Terminologjia e marrëdhënieve ndërkombëtare në shtypin e shkruar
Emri dhe lloji i organizatës që ofron edukimin dhe trajnimin Data Titulli i kualifikimit të fituar	Fakulteti i Gjuhëve të Huaja, Universiteti i Tiranës, Tiranë 09/1997 – 06/2001 <b>Diplomë e Shkollës së Lartë</b>
Lëndët kryesore/aftësitë e mbuluara	Përkthim/Interpretim i Gjuhës Frënge, Shkencat Gjuhësore, Letërsi, Histori, Kulturë Frankofone, Komunikim
Emri dhe lloji i organizatës që ofron edukimin dhe trajnimin Data Titulli i kualifikimit të fituar	Fakulteti i Gjuhëve të Huaja, Universiteti i Tiranës, Tiranë 06/1997 <b>Diplomë e Shkollës së Mesme</b>
Lëndët kryesore/aftësitë e mbuluara	Gjuhë Frënge
Emri dhe lloji i organizatës që ofron edukimin dhe trajnimin	Shkolla e Mesme e Gjuhëve të Huaja "Asim Vokshi", Tiranë
<b>TRAJNIME</b> Data Titulli i kualifikimit të fituar	01/2012 « Tice en FOS : français du tourisme et des relations internationales » AUF dhe FGJ, UT. Tiranë.
Emri dhe lloji i organizatës që ofron edukimin dhe trajnimin Data Titulli i kualifikimit të fituar	12/ 2011 Kërkim shkencor, veprimtari pedagogjike Academy of Economic Studies, Bukuresht, Rumani
Emri dhe lloji i organizatës që ofron edukimin dhe trajnimin Data Titulli i kualifikimit të fituar	05/2009 Pjesëmarrje në trajnim " Përkthimi, përkthimologji, Teoritë e Përkthimit" Prof. Yves Gambier,Universiteti Turku, Finlandë
Emri dhe lloji i organizatës që ofron edukimin dhe trajnimin Data Titulli i kualifikimit të fituar	09/2009 Interneti në funksion të mësimdhënies Agjencia Universitare Frankofone, Universiteti Politeknik, Tiranë
Emri dhe lloji i organizatës që ofron edukimin dhe trajnimin Data Titulli i kualifikimit të fituar	12/2009 " Le développement des compétences écrites" Prof. E.Grandet, Alliance Francaise de Tirana
Emri dhe lloji i organizatës që ofron edukimin dhe trajnimin Data Titulli i kualifikimit të fituar	09/2009 "TIC" "Interneti ne funksion te mësimdhënies" trajnimi 3.3. Trajnim nga AUF dhe Universiteti Politeknik i Tiranës
Emri dhe lloji i organizatës që ofron edukimin dhe trajnimin Data Titulli i kualifikimit të fituar	05/2009 Pjesëmarrje në seminar shkencor "Përkthimi audio-vizual", përkthimi juridik" ITI-RI , Strasbourg, Francë
Emri dhe lloji i organizatës që ofron edukimin dhe trajnimin Data Titulli i kualifikimit të fituar	05/2009 Pjesëmarrje në trajnim mbi "Përkthimin profesional, interpretimin simulan dhe konsektiv" Zyra e Përkthimit, Komisioni Evropian, Rrjeti i Shkollave të Larta të Përkthimit
Emri dhe lloji i organizatës që ofron edukimin dhe trajnimin Data Titulli i kualifikimit të fituar	04/2007 Stazh studimor dhe kërkimor në Institutin e përkthyesve dhe interpretëve
Emri dhe lloji i organizatës që ofron	ITI-RI , Universiteti Marc Bloch Strasbourg, Francë

edukimin dhe trajnimin	
Data	12/2006
Titulli i kualifikimit të fituar	Kurs trajnimi për përdorimin e internetit në mësimdhënie
Emri dhe lloji i organizatës që ofron edukimin dhe trajnimin	AUF, Universiteti i Tiranës
Data	03/2005
Titulli i kualifikimit të fituar	Veprimtari kërkimore dhe pedagogjike
Emri dhe lloji i organizatës që ofron edukimin dhe trajnimin	École de Français Moderne, Universiteti i Lozanës, Zvicër
<b>PJESËMARRJE NË PROJEKTE SHKENCORE NDËRKOMBËTARE</b>	
Data	2018- 2020
Titulli i projektit	« Quels outils linguistiques et stratégies de communication pour une valorisation du patrimoine culturel matériel et immatériel national? »
Emri dhe lloji i organizatës që mbështet financiarisht projektin	Fondi kërkimor shkencor bullgar, AUF
Pozicioni	Kërkuese shkencore
Data	2010-2012
Titulli i projektit	« Harmonisation des paramètres méthodologiques pour l'élaboration de programmes du FLE/ langues de spécialité dans l'environnement universitaire francophone »
Emri dhe lloji i organizatës që mbështet financiarisht projektin	AUF
Pozicioni	Kërkuese shkencore
Data	2011-2013
Titulli i projektit	"Représentations des migrants dans les manuels scolaires"
Emri dhe lloji i organizatës që mbështet financiarisht projektin	AUF, Universiteti Montpellier
Pozicioni	Kërkuese shkencore

## Referime shkencore

Data	31 mars 2021
Titulli i kumtesës	Studim në kuadër të projektit ndërkombëtar: Mjete gjuhësore dhe strategji të komunikimit për promovimin e trashëgimisë kulturore në vend - gjetje dhe propozime.
Konferencë ndërkombëtare	"Sa dhe si nxirret në pah trashëgimia kulturore nëpërmjet komunikimit?"
Institucioni që organizon konferencën	Fakulteti i Gjuhëve të Huaja, Fakulteti i Historisë dhe Filologjisë, Universiteti i Tiranës
Data	14 shkurt 2020
Titulli i kumtesës	Internal and external tourism communication for the territory as an instrument of the successful integration of the market
Konferencë ndërkombëtare	ALBANIA AND ALBANIANS IN THE INTEGRATION PROCESSES
Institucioni që organizon konferencën	TERRITORY, SOCIETY, ECONOMY, ENVIRONMENT Department of Geography, University of Tirana (Albania) Institute of European Studies, University of Tirana (Albania)
Data	28 tetor 2019
Titulli i kumtesës	Le développement de la communication touristique en Albanie : un regard sur l'évolution de la communication touristique dans un pays qui n'a connu que récemment le développement du secteur du tourisme ; réalité et défis pour l'avenir.
Konferencë ndërkombëtare	<b>« Patrimoine, langue et communication : regards croisés sur la valorisation des biens culturels matériels et immatériels »</b>
Institucioni që organizon konferencën	Universiteti i Sofies "St.Kliment Ohridsky", Bullgari
Data	05/2018
Titulli i kumtesës	Programmes d'études en Traduction et Interprétation : défis et perspectives
Konferencë ndërkombëtare	« ASSURER LA QUALITÉ DANS L' ENSEIGNEMENT/APPRENTISSAGE DU FLE: NOUVELLES DYNAMIQUES DE RECHERCHE ET D'INSERTION PROFESSIONNELLE»
Institucioni që organizon konferencën	Departamenti i Gjuhës Frënge, FGJH- Universiteti i Tiranës
Data	05/2017
Titulli i kumtesës	RIRA D. PASHO S. Quelques réflexions sur les néologismes des discours politiques produits sur les réseaux sociaux en albanais contemporain : défis de traduction
Konferencë ndërkombëtare	« ENSEIGNEMENT DU/EN FRANÇAIS EN CONTEXTE UNIVERSITAIRE: MÉTHODOLOGIES ET PRATIQUES INNOVANTES »
Institucioni që organizon konferencën	Departamenti i Gjuhës Frënge, FGJH- Universiteti i Tiranës

Data	05/2016
Titulli i kumtesës	RIRA D., PETRO J. Cilësia e përkthimit letrar në shqipen e pacensuar: përkthyesi mes paragjykimit dhe kritikës.
Konferencë ndërkombëtare	“50 vjet mësimdhënie dhe kërkim në Departamentin e Gjuhës Frënge të Universitetit të Tiranës”,
Institucioni që organizon konferencën	Departamenti i Gjuhës Frënge, FGJH- Universiteti i Tiranës
Data	12/2015
Titulli i kumtesës	RIRA D., METAJ I., Lëvizjet kuptimore të leksikut politik, pasqyrë e konflikteve ideologjike.
Konferencë ndërkombëtare	4TH INTERNATIONAL CONFERENCE “Dialogue between Balkan languages, cultures and civilizations”,
Institucioni që organizon konferencën	FGJH- Universiteti i Tiranës
Data	03/2014
Titulli i kumtesës	Kromidha E. Rira D. « Sur les emprunts dans la communication politique en albanais »
Konferencë ndërkombëtare	« Voyage des mots »,
Institucioni që organizon konferencën	Universiteti i Prishtinës, Prishtinë,
Data	11/2012
Titulli i kumtesës	GISHTI E. – RIRA D. « Pour une atténuation des difficultés au niveau de compréhension et traduction provoquées par les collocations »
Konferencë ndërkombëtare	« Dictionnaire et enseignement »
Institucioni që organizon konferencën	FGJH- Universiteti i Tiranës
Data	12/2010
Titulli i kumtesës	RIRA Drita, La communication politique: le parler européen dans le cadre de l'intégration de l'Albanie a l'UE
Konferencë ndërkombëtare	« Rritja e nivelit të komunikimit : nevoje e shoqërisë shqiptare »,
Institucioni që organizon konferencën	FGJH- Universiteti i Tiranës
Data	2010
Titulli i kumtesës	RIRA, Drita, “Le parler politique et les enjeux du traducteur albanais”
Konferencë ndërkombëtare	“Discours, interaction et pragmatique”
Institucioni që organizon konferencën	FGJH- Universiteti i Tiranës
Data	05/2009
Titulli i kumtesës	RIRA Drita, “Comment mettre la terminologie des relations internationales en fonction de la traduction?”
Konferencë ndërkombëtare	« Langues, éducation et plurilinguisme”
Institucioni që organizon konferencën	FGJH- Universiteti i Tiranës
Data	05/2004
Titulli i kumtesës	RIRA Drita, “Të flasësh shqip me fjalë që nuk janë shqip”
Konferencë kombëtare	“Frëngjishtja gjuhë specialiteti”,
Institucioni që organizon konferencën	FGJH- Universiteti i Tiranës
Data	10/2003
Titulli i kumtesës	RIRA Drita, “Siglat në terminologjinë e marrëdhënieve ndërkombëtare”
Konferencë kombëtare	“Huazimet në gjuhën shqipe”
Institucioni që organizon konferencën	FGJH- Universiteti i Tiranës
<b>PUBLIKIME ARTIKUJSH SHKENCORË</b>	
<b>Viti</b>	2017
Autori-Titulli i artikullit	«Sur les emprunts dans la politique en l'albanais»,
Emri i revistës	Cahiers d'Histoire Culturelle, No.28, «Voyages des mots entre la France et le Kosovo»,
Vendi i botimit	in Université François-Rabelais, Tours, UFR Lettres et Langues, ISSN 1281-6019, France
<b>Viti</b>	2016
Autori-Titulli i artikullit	L. Dedja, Drita Rira, E. Nasufi “La francophonie, un relais entre deux pays. Les relations albanoro-roumaines,
Emri i revistës	Revista Vector European,
Vendi i botimit	Moldavi
<b>Viti</b>	2012
Autori-Titulli i artikullit	RIRA, Drita. “Mësimdhënia e përkthimit terminologjik: rast studimor me studentët e ciklit të dytë.”
Emri i revistës	Buletini Shkencor
Vendi i botimit	Shkodër, Shqipëri
<b>Viti</b>	2011
Autori-Titulli i artikullit	RIRA, Drita. “Ndajshitesimi, si rruga më prodhuese e pasurimit të leksikut politik në gjuhën shqipe.”
Emri i revistës	Buletini shkencor
Vendi i botimit	Gjirokastër
<b>Viti</b>	2011

Autori-Titulli i artikullit RIRA, Drita., « Terminologie et traduction : les défis du traducteur albanais face au parler européen. »  
 Emri i revistës Synergie Roumanie  
 Vendi i botimit Rumania  
**Viti** 2006  
 Autori-Titulli i artikullit Kromidha, Rira « *Didaktika e frëngjishtes gjuhë e huaj dhe përkthimi* »,  
 Emri i revistës Gjuha dhe kurrikula  
 Vendi i botimit Tiranë

#### MOBILITETE ERASMUS +

Vendi i mobilitetit Departement de Lettres Modernes  
**Universite de Sofia "St.Kliment Ohridsky", Sofia, Bulgarie**  
 Periudha e mobilitetit 16-21 dhjetor 2019  
 Pozicioni Mësimdhënie  
 Vendi i mobilitetit Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne  
**Università degli Studi di Torino Torino - Italy**  
 Periudha e mobilitetit 25-29 mars 2019  
 Pozicioni Mësimdhënie

#### VEPRIMTARI NË MBËSHTETJE TË INSTITUCIONIT

Lloji i aktivitetit Shkollë Verore" Zhvillimi i ideve dhe aftësive sipërmarrëse të studentëve"  
 Vendi Fakulteti i Gjuhëve të Huaja, Universiteti i Tiranës – Shqipëri  
 Periudha 4-8 qershor 2017  
 Pozicioni Bashkëdrejtuese/ Moderatore  
 Lloji i aktivitetit Shkollë Verore" Zhvillimi i ideve dhe aftësive sipërmarrëse të studentëve"  
 Vendi Fakulteti i Gjuhëve të Huaja, Universiteti i Tiranës – Shqipëri  
 Periudha 4-8 qershor 2018  
 Pozicioni Bashkëdrejtuese

#### Gjuhët e huaja

Vetëvlerësim  
 Niveli Evropian (\*)

	Të kuptuarit				Të folurit				Të shkruarit	
	Dëgjimi		Leximi		Interaksion në të folur		Prodhim në të folur			
<b>Frënge</b>	C	Përdorues	C	Përdorues	C	Përdorues	C	Përdorues	C	Përdorues
	2	zotërues	2	zotërues	2	zotërues	2	zotërues	2	zotërues
<b>Angleze</b>	C	Përdorues i	C	Përdorues i	C	Përdorues i	C	Përdorues i	c	Përdorues i
	1	pavarur	1	pavarur	1	pavarur	1	pavarur	1	pavarur
<b>Italiane</b>	C	Përdorues i	C	Përdorues i	C	Përdorues i	C	Përdorues i	C	Përdorues i
	1	aftë	1	aftë	1	aftë	1	aftë	1	aftë
<b>Gjermane</b>	B	Praktikim i	B	Përdorues i	B	Praktikim i	B	Praktikim i	B	Përdorues i
	1	aftë	2	aftë	1	aftë	1	aftë	2	aftë

Aftësi dhe kompetenca sociale Aftësi dhe kompetenca shumë të mira sociale, duke konsideruar përvojën akademike si edhe aftësitë e mira kolektive dhe ekipore të dëshmuara në shumë aktivitete grupore  
 Aftësi dhe kompetenca organizative Aftësi të dëshmuara në organizimin e mësimdhënies në universitet, bashkëpunimeve me kolegë vendas dhe të huaj, dhe organizimin e aktiviteteve të brendshme në Fakultet  
 Aftësi dhe kompetenca kompjuterike Njohuri të shkëlqyera të MS Office (Word, Excel, PowerPoint, Access, Project), Open Office dhe internetit  
 Aftësi dhe kompetenca tjera E shoqërueshme, aftësi komunikimi, dashamirëse e artit dhe kulturës, muzikës klasike dhe udhëtimeve  
 Patentë shoferi Kategoria "B", 2001

#### PËRKTHIME

Titulli i librit « Fundloja »,  
 Emri i autorit Samuel Beckett  
 Shtëpia botuese Afërdita  
 Vendi dhe viti i botimit Tiranë, 2012